

Journée d'étude 3

Journée co-organisée par Corinne Oster (CECILLE) et Giuditta Caliendo (STL)
dans le cadre des séminaires interdisciplinaires de l'Ecole doctorale SHS :
Transmission et représentation(s) en traduction

Vendredi 6 mai 2022

Traduction, représentation(s), collaboration et inclusion

Université de Lille – Salle F015 (maison de la Recherche)

10h-13h : Théâtre et traduction

10h-10h50

Marianne Dugeon¹ (MCF, université Paul Valéry, EMMA, maison Antoine Vitez) : « Traduire pour la scène : un travail de collaboration ».

10h50-11h40

Claire Hélie (MCF, université de Lille, CECILLE) : « Traduction collaborative du théâtre en vers : y a-t-il une bonne méthode ? ».

11h40-12h – Pause

12h-12h50

Samuel Trainor (MCF, université de Lille, CECILLE) : « Contrapuntal metaperformativity of gender in expanded translation: 'rebel makeovers' in theatre and poetry ».

13h-14h15 – Déjeuner

14h30-17h30 :

Traduction inclusive : théâtre et traduction audiovisuelle

14h30-15h20

Elena di Giovanni (Associate Professor, University of Macerata, Italy) : « Inclusive Theatre-Making: from Theory to Practice and Back ».

15h20-16h10

Anna Jankowska (Professor, University of Antwerp, Belgium) : « Audio describing cultural references – some insights from process research ».

16h10-16h30 – Pause

16h30-17h20

Emilia Perez (Associate Professor, Constantine the Philosopher University of Nitra, Slovakia) : « Accessible artistic experiences: On the potential of creative sign language interpreting ».

17h30 – Fin de la journée

¹ **Marianne Dugeon** interviendra aussi à 9h, en amont de cette journée de séminaire doctoral, dans le cadre du séminaire d'axe 4 du laboratoire CECILLE, pour une première présentation sur la traduction collaborative intitulée : **La co-traduction: négocier un travail en commun**, destinée plus spécifiquement aux collègues et spécialistes en traduction. La séance aura lieu dans cette même salle de la maison de la recherche et est ouverte à toutes et tous les collègues et étudiant·es.